

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**КИНОАДАПТАЦИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ
ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

Студента 4 курса 412 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Литвиненко Виктора Валерьевича

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания,
канд. фил. наук

_____ М.В. Золотарев

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания,
канд. пед. наук, доцент

_____ Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2025 год

Введение. *Актуальность* выбранной темы заключается в необходимости выявления способов передачи стилистических средств выразительности художественных произведений при их киноадаптации, что имеет практическое значение для развития стилистики и киноискусства.

Данная необходимость выражена в постоянном развитии стилистики и киноискусства, для современного положения которых исследование имеет практическое значение.

Объект исследования – механизмы киноадаптации стилистических средств выразительности англоязычного художественного произведения.

Предмет исследования – способы адаптации средств художественной выразительности англоязычного литературного произведения-первоисточника в процессе экранизации.

Цель исследования – изучить методы и эффективность переноса и адаптации стилистических приемов художественного текста в кино.

Гипотеза исследования состоит в предположении, что использование средств кинематографа не позволяет в полной мере сохранить и передать характерные особенности стиля писателя, а также заложенные оригинальным произведением художественные образы.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Провести теоретический анализ научной литературы и выявить актуальные проблемы современной стилистики;
2. На основе анализа теоретических источников описать основные средства стилистической выразительности, применяемые авторами современных художественных произведений и кинематографа;
3. Выявить основные стилистические средства выразительности в романе Рея Брэдбери «451 градус по Фаренгейту»;
4. Проанализировать способы передачи выявленных стилистических средств в киноадаптации исследуемого романа.

В работе использовались такие *методы исследования*, как интерпретационный анализ текста, анализ видеоряда, количественные методы обработки языкового материала.

Методологической и теоретической базой служат труды в области стилистики (Кожина М.Н., Гергинов Д., Виноградов В.В., Климкович О.А., Флоря А.В.), средств стилистической выразительности (Агапова М.И., Кузнецова Л.Э., Данчук О.В., Барханова Р.Н.) и киноискусства (Клюева Л.Б., Эйзенштейн С.М., Эйхенбаум Б.М.)

Материалы исследования включают роман Рэя Брэдбери "Fahrenheit 451", кинокартину 2018 года "Fahrenheit 451" (материал на английском языке).

Научная новизна данного исследования заключается в анализе связей между языком литературы и кинематографа, внимании к предмету передачи стилистических приемов, нечасто рассматриваемых в научной среде. Проводится исследование возможностей передачи авторского замысла средствами киновыразительности.

Теоретическая значимость заключается в развитии представлений о взаимодействии литературного творчества и кинематографа, улучшении понимания механизмов адаптации стилистических приемов в аудиовизуальном искусстве.

Практическая значимость заключается в возможном применении полученных данных в рамках преподавания таких дисциплин, как «Стилистика», «Литература», «Теория кино».

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе рассматриваются понятия стиля и стилистики, связь этих понятий с литературой и авторским стилем, осуществляется переход к

средствам художественной выразительности на примере конкретных литературных произведений, отмечаются стилистические приемы в языке кино, закладывается основа аналитической части работы.

Во второй главе проводится анализ литературного первоисточника на предмет частотности рассмотренных в теоретической части стилистических приемов. Собранные данные подвергаются количественной и аналитической обработке, после чего осуществляется анализ киноадаптации на предмет передачи исследуемых средств выразительности, с аналогичной количественной обработкой данных.

В заключении представлены выводы по проведенному исследованию.

Основное содержание. В первой главе рассматривается понятие стиля, встречаемое в разных научных сферах, что пересекается с литературоведением и лингвистикой. От стиля как разновидности языка, выполняющей определенные функции, осуществлен переход к понятию стилистики, изучающей в том числе средства языковой выразительности.

Принимая во внимание то, что в работе анализу подвергается художественное произведение, была рассмотрена связь стилистики со стилем автора и стилистическими приемами, которыми он реализуется. Стилистические приемы разных писателей с давних времен и до настоящего времени привлекают внимание исследователей потенциалом изучения замысла автора. Из этого следует, что стилистика и стиль обладают обширной историей развития. При этом литературный стиль активно рассматривается инструментами лингвистики.

В середине двадцатого столетия расширяется дискуссия по проблемам стилистики и продолжается по сей день. Упоминается целесообразность стилистики, необходимость соответствия средств поставленным целям, переориентация исследований от структуры к функциям.

С историей литературного языка связана историческая стилистика, к которой обращение проходит в рамках краткого исторического экскурса. К тенденциям современных исследований в этом направлении можно отнести

интерес к сопоставительной исторической стилистике, разработку учебных пособий, использование и обсуждение компьютерных средств анализа информации.

Говоря о литературе как источнике исследования, мы переходим к рассмотрению смежных со стилистической наукой дисциплин - индивидуальной стилистике и стилистике кодирования/декодирования, в которых представление о произведении извлекается с разных позиций. Стилистика декодирования была рассмотрена подробнее, исходя из ее концепции - для анализа художественного произведения нам понадобится только текст, если допускается его принятие за завершённую лингвоэстетическую систему.

В процессе рассмотрения текста как самостоятельной системы, осуществлен переход к способам обозначить авторский стиль и его выразительность. В рамках стилистики, ключевым инструментом в мышлении литератора является стилистический прием, которыми можно выразить атмосферу, характер персонажей, эмоции и ощущения. Среди таких приемов были отмечены метафоры, гиперболы, олицетворения, антитезы, и аллюзии.

В процессе обращения к работам разных авторов, проведено наблюдение за их самовыражением посредством стилистических средств, а также за расширением контекста, раскрытию которого они следуют. Благодаря таким средствам, представляется возможным ярко отразить в нашем, читательском воображении, различные образы - от фантастических картин до психологических портретов персонажей.

Такие картины, несомненно, приобрели многообещающий потенциал раскрытия с появлением и развитием кинематографа. Была затронута проблематика стиля в кино и проведено ознакомление с трудностями обособления способов передачи стиля и актуальностью осмысления самого понятия "стиль" в кинодискурсе.

Рассмотрев точки зрения разных ученых, можно выделить утверждение о монтаже как о средстве передачи стилистической окраски, и проводимую между словом и кадром параллель.

Не обошло наше внимание и противоречие между индивидуальностью каждого участника съемочной группы и коллективным воплощением их труда, совмещением в единую картину. На основе этого был сделан вывод о стиле, как о совокупности мышлений и видений одного произведения - разными людьми.

Во второй главе (практической части) был проведен анализ языкового материала оригинального романа Рея Брэдбери «451 градус по Фаренгейту» и его киноадаптации 2018 года.

Исследование проводилось в два этапа: количественный и качественный анализ стилистических средств выразительности в романе и анализ способов киноадаптации стилистических средств выразительности на материале киноадаптации

– на первом этапе эмпирический материал составил 239 примеров использования стилистических приемов, встречающихся в соотносимых с киноадаптацией эпизодах (согласно первоисточнику: от начала до появления Милдред, в преддверии большого пожара, большой пожар, чтение книг, конфликт с капитаном и развязка). Отобранный материал подвергся количественной обработке. По результатам предварительного анализа, была составлена сравнительная таблица частотности использованных в романе стилистических приемов. За 100% взято общее количество отобранных приемов

Таблица 1 – Средства стилистической выразительности в романе «451 градус по Фаренгейту»

Стилистический прием	Отобрано	Частотность появления
Метафоры	84	35.1%
Эпитеты	55	23%
Сравнения	27	11.3%
Параллельные конструкции	15	6.2%
Риторические восклицания	27	11.3%

Сарказм	2	0.8%
Ирония	2	0.8%
Идиомы	3	1.25%
Антитезы	5	2.1%
Олицетворения	7	2.9%
Гиперболы	5	2.1%
Символы	3	1.25%
Аллюзии	4	1.6%
Всего	239	100%

– на втором этапе была проанализирована адаптация стилистических приемов в соответствии с хронологической последовательностью эпизодов первоисточника. Материалом анализа является оригинальный фильм «451 по Фаренгейту» 2018 года, снятый режиссером Рамином Бахрани. На основе проведенного анализа была составлена таблица способов киноадаптации художественных средств выразительности в фильме, даны комментарии и сформулированы выводы исследования.

Таблица 2 – Киноадаптация средств стилистической выразительности романа Р. Брэдбери «451 градус по Фаренгейту»

Стилистический прием	Отобрано	Адаптировано	% относительный	% от категории
Метафоры	84	9	34,6	10,7
Эпитеты	55	6	23,1	11
Сравнения	27	2	7,6	7,4
Параллельные конструкции	15	2	7,6	13
Символы	3	3	11,5	100
Антитезы	5	1	3,8	20
Аллюзии	4	3	11,5	75
Всего	193	26	13,5	100

% относительный: количество, полученное от суммы всех адаптированных приемов

% от категории: количество, полученное от числа отобранных в категории

В результате первого этапа анализа было выявлено, что Р. Брэдбери отдает предпочтение метафорам, эпитетам, сравнениям, параллельным конструкциям и риторическим восклицаниям, реализуя с их помощью различные художественные образы.

В ходе анализа киноадаптации учитывались наиболее частотные и значимые для стиля автора приемы, в количестве 193 примеров, по 7 ранее

выявленным позициям. Большинство стилистических приемов в ходе адаптации было утрачено, те приемы, которые были адаптированы в кинофильме, составили лишь 13,5 % от отобранного количества (26 приемов).

Наиболее успешно были переданы метафоры и эпитеты, в относительном соотношении составляющие 34,6% и 23,1%. Символы и аллюзии почти полностью переданы на экране, что наблюдаемо в полученных данных (100% и 75% от категории). Отмечены как трудности в передаче анализируемых стилистических приемов, так и грамотные, на наш взгляд, кинематографические решения.

Выявленные данные также свидетельствуют о том, что в относительном соотношении наиболее эффективно переданы метафоры и эпитеты. Являясь ключевыми средствами в арсенале писателя, они создали трудности в адаптации, но вместе с тем позволили нам увидеть способы передачи некоторых из них в кино. Тем не менее, подавляющее большинство приемов было опущено, а сюжет первоисточника сильно изменен, из-за чего смысловой отклик получился совершенно иным, чем от книги. Не все ключевые образы и приемы были адаптированы, поскольку основное содержание романа передано без учета тонкой связи между стилистической выразительностью и канвой произведения.

Заключение. В процессе анализа теоретического материала по вопросам стилистики, было установлено многообразие трактовок понятия «стиль», а также описано его значение для лингвистики и литературы. Находясь в языковой области, исследование в теоретической базе было обращено к стилистике текста, в частности, художественного. Современный подход к вопросам практической стилистики утвердил целеполагание в вопросах этой дисциплины как ключевую идею - изучение соответствия или несоответствия средств целям. Это привело к определению литературного авторского выбора, что формирует индивидуальность писательского мастерства.

Указанное мастерство, или воспроизведение автором стиля, отмечено на примерах конкретных произведений, с указанием стилистических приемов и их значения для контекста и в зависимости от него. Переход к предмету нашего исследования наблюдаем в параграфе о выразительности кинообраза. В нем нашли отражение труды исследователей в области кинотворчества, проблема осознания и определения понятия «стиль» в кинематографе, трудности и особенности выражения стиля, например, в воплощении коллективной задумки под индивидуальным началом каждого участника процесса. Это утверждение отсылает следующему логическому замечанию, которое было раскрыто во второй главе настоящего исследования: если создание кино может быть трудным для удержания единого стиля и замысла процессом, аналогичные и дополнительные трудности возникнут в адаптации литературного первоисточника, на фоне трудностей их передачи.

Для достижения основной цели данного исследования был проведен анализ стилистических средств выразительности романа Р. Брэдбери «451 градус по Фаренгейту» и способов их киноадаптации.

Общее количество отобранных стилистических приемов составило 239 примеров, разделенных по 13 наименованиям. Для каждого из наименований предложены примеры и комментарии, интерпретирующие значение, характеризующие художественный посыл и, по возможности, уточняющие иные детали. Изучение стилистических средств проводилось посредством интерпретационного анализа текста и количественной обработки данных.

Стиль писателя в исследуемом романе можно охарактеризовать как широко полагающийся на красочность и детальность образа, что выражено высокой частотностью встречаемых метафор, эпитетов и сравнений. Все это, вместе с риторическими восклицаниями, используется для раскрытия характеров и действий персонажей. В то же время, автор не перегружает произведение аллюзиями и символизмом, создавая лаконичный, но не навязчивый перечень отсылок и символов.

Основной проблемой для адаптации стилистических приемов стала умозрительность большинства используемых автором приемов. Так, средства кинематографа не способны передать все картины и ощущения, которые подвластны человеческому воображению, активно работающему во время чтения. Наиболее простой пример - невозможность передачи запаха и тактильного ощущения.

В то же время, в работе отмечены сценарные решения, которые привели к потерям в стилистической выразительности. Среди них отмечены: изменение характера персонажа и потеря риторических восклицаний из-за этого решения, группировка и замена множества приемов одним (все приемы о птицах - присутствие кадров с птицами), изменение или исключение мест действий и персонажей (без замены или попытки адаптации такого решения), исключение конкретного предмета из повествования (на примере латунного столба).

На наш взгляд, низкая статистическая эффективность передачи стилистических приемов в равной степени вызвана трудностью адаптации и решениями коллектива кинокартины. Вне всяких сомнений, следует внимательно, по нашему мнению, относиться к первоисточнику и его составляющим, занимающим определенное место в произведении.

Возвращаясь к идее связи слова и кадра, важно напомнить о большом значении последовательности и контекста, формирующих смысловую нагрузку и индивидуальный авторский стиль. Ни слова, ни кадры не могут находиться в произвольном порядке, и даже их преобразование требует осмысления, внимательного подхода.

Тем не менее, важно помнить об ограничениях, с которыми сталкиваются режиссеры кино, среди которых главное затруднение связано именно с преобразованием материала. Примечательно и то, что большое по объёму произведение съёмочная группа обязана уместить в относительно небольшой хронометраж, передавая при этом стилистические решения писателя.

Таким образом, были рассмотрены основные положения стилистики, выявлены примеры стилистической выразительности, определены способы их адаптации в кино, и на основе полученных данных осуществлен анализ и сформулированы выводы. Все представленные задачи выполнены, цель исследования достигнута.